

## CONTABILIDAD, BOOK KEEPING, ACCOUNTING, ACCURACY, ACCOUNTABILITY, VERANTWORTUNG

ACCOUNTING, BOOK KEEPING, ACCOUNTING, ACCURACY, ACCOUNTABILITY,  
VERANTWORTUNG

EMILIO GUSTAVO BOBBIO ROSAS\*

Docente Auxiliar de la Facultad de Ciencias Contables

JUDITH MORALES ESPINOSA\*\*

DUNIA YAGUACHE MAZA\*\*\*

Unidad de Posgrado de la Facultad de Ciencias Contables

Universidad Nacional Mayor de San Marcos - UNMSM / Lima - Perú

[Recepción: Abril de 2016/ Conformidad: Mayo 2016]



### RESUMEN

La Contabilidad muchas veces es vista como una actividad técnica de registro de datos numéricos consistente, en llevar libros de cuentas. En ocasiones, se le da un poco más de contenido y se incluye un análisis de la información con la consecuente emisión de conclusiones y recomendaciones, lo que, juntamente con las investigaciones realizadas, elevaría la actividad a un nivel científico. Sin embargo, muchas veces se olvida el aspecto ético y de responsabilidad social que conlleva la profesión contable. Esto se hace más evidente al hacer un análisis multilingüe de los términos que implica. El presente trabajo aclara palabras como *accuracy* y *accountability* y los liga a la palabra alemana *Verantwortung*, lo que permitirá una mejor comprensión de todo lo que implica la profesión contable para la sociedad.

### Palabras Clave:

*Accounting, accountability, verantwortung*, valores, responsabilidad.

### ABSTRACT

Accounting is often viewed as a technical activity of consistent numerical data registrations, as an accounts book keeping. Sometimes a little more content is given and including analysis of information with the subsequent issuance of findings and recommendations, which, together with investigations, would raise the activity at a scientific level. However, the ethical and social responsibility aspects associated with the accounting profession are often forgotten. This becomes more noticeable when making a multilingual analysis of the terms involved. This paper clarifies words like *accuracy* and *accountability* and links them to the German word *Verantwortung*, allowing a better understanding of everything that involves the accounting profession to society.

### Keywords:

*Accounting; accountability; verantwortung; values; responsibility.*

\* Doctor en Políticas Públicas con mención en Defensa Nacional y Desarrollo Sostenible-UAP. Email: emilio\_bobbio19@yahoo.com

## INTRODUCCIÓN

Desde tiempos remotos, el ser humano ha necesitado por naturaleza interactuar con otros para asegurar su sobrevivencia. Posteriormente, en virtud de los cambios culturales y los avances tecnológicos, esta necesidad se ha mantenido en un contexto en que se requiere ser competitivo en un mundo empresarial globalizado.

En este sentido, se considera importante para los profesionales de la contabilidad el manejo de los idiomas universales de la cultura, de tal manera que ello fomente su profesionalización su carácter innovador en su campo de acción y su soporte efectivo en la gestión financiera del mundo de las empresas.

## LA CONTABILIDAD Y SU TERMINOLOGÍA

La contabilidad nace junto con los sistemas numéricos, de llevar una “cuenta” de lo que se obtenía o poseía, sean estos animales, siervos u objetos, y lo que se entregaba, perdía o usaba. Ya en Caral se han encontrado quipus que datan de hace más de 5 000 años y que servían para llevar la contabilidad en la ciudad más antigua de América.

En otras latitudes, el famoso Código de Hammurabi (aproximadamente 1 700 antes de Cristo), contenía normas de derecho, así como también regulaciones comerciales.

Siguiendo el recorrido histórico, encontramos evidencias de la actividad contable en la Edad Antigua en Egipto, Grecia, Roma, China, hasta que llegamos a la Europa medieval, donde luego de la época oscura que sigue a la caída de Roma, tenemos en sus postrimerías (1,458) al italiano Benedetto Contrugli, quien al parecer, establece claramente el uso de la partida doble. Su obra “Della mercatura et del mercante Perfetto” aparece en 1573. En este texto plantea la tesis de que el comerciante debe auxiliarse de tres libros: el Mayor, el Diario y el Borrador; la información pasaría del Borrador al Diario y de este al Mayor.

Curiosamente, la actividad contable en Mesopotamia, Egipto y Grecia, tiene un gran impulso en los templos, quizás como consecuencia de ser estos los almacenes de riquezas y saber. En Italia, aparece un sacerdote, Fray Luca Paccioli, cuya obra Summa de Arithmetica, Geometria, Proportioni et Proportionalita es considerada la primera sobre el tema contable,

lo que le vale ser reconocido como el “padre de la Contabilidad” (Antinori, 1980).

En el Perú, como mencionamos al inicio, hay evidencia de quipus desde hace más de cinco mil años y luego, con el cambio del mundo indígena por el hispano, aparece la contabilidad virreinal, la cual continúa en la república. La guerra con Chile nos presenta la figura de Juan Alfaro Arias, contador del Huáscar, que muere en Angamos y que es considerado el “patrono de los contadores”.

Hemos ofrecido esta reseña histórica para ubicarnos en un contexto pero el objeto del presente trabajo está orientado al presente y futuro de la contabilidad en el país. En nuestra actual realidad globalizada, es no solamente es necesario, sino indispensable, el manejo de los idiomas, por una parte, para comunicarnos eficientemente con el resto del mundo y, por otra, para ampliar nuestro manejo conceptual. La profesión contable, la ciencia contable, no es ajena a este afán.

En ese orden de cosas, al buscar traducir “contabilidad”, o “ciencia contable” (como es muchas veces llamada, al inglés) encontramos un tema que incrementa el valor de esta actividad, dándole incluso un nuevo sentido, más profundo y social.

Efectivamente, al acudir a otras lenguas hallamos “book keeping”, “accounting”, “accountancy”, “accountability” y, relacionado en cierta forma con este todo, el término “accuracy”. El “Spanish to English Dictionary of Accounting Terms” da como traducción para la palabra “contabilidad”, las palabras “accounting”, “book keeping”.

El “Diccionario Reverso Español Inglés de Contabilidad” ofrece igualmente ambas acepciones, aclarando que ambas se refieren a la práctica contable y que como profesión el término es “accountancy”.

Finalmente, consultamos el “Word reference, Dictionary on line” que nos ofrece solo “accounting” y “book keeping” en inglés y al buscar el significado en castellano del primer término nos lo refiere como “contabilidad”. Por otro lado, si buscamos “accountancy” nos remite a “Título en contabilidad” o “contador.” (<http://dictionary.reverso.net/spanish-english/contabilidad>) (<http://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spen=contabilidad>)

Podemos, entonces, aceptar que “accounting” es la actividad contable en tanto que “accountancy”

es, según el Oxford Dictionary, “the job of being an accountant” o, dicho de otra manera, la profesión contable.

El término “book keeping” nos lleva a los “tiempos heroicos” de la contabilidad, en los cuales el contador era también llamado en los países de habla hispana, entre ellos el Perú, “tenedor de libros”. De esa manera se entendía entonces a la actividad contable como un mero registro de las operaciones comerciales en registros determinados como necesarios y legales, evidentemente, por la costumbre y las leyes.

Hechas estas necesarias precisiones, nos aproximamos a lo que constituye el principal objetivo de este trabajo: la comprensión de los términos “accuracy” y “accountability” en toda su magnitud e importancia para la sociedad.

Según Hope (2003) “Accuracy” significa precisión, exactitud, pero también “veracidad” y en una interesante investigación internacional de este mismo autor, encontramos la confirmación de la hipótesis de que:

La vigilancia, la imposición, impulsa a los administradores a seguir las reglas de contabilidad prescritas, lo cual, a su vez, reduce la incertidumbre de los analistas sobre ganancias futuras (Hopé, 2003).

Vemos, pues, la importancia de la precisión (aún en situaciones probabilísticas) en nuestro tema contable, Precisión y exactitud que, repetimos, es deseable que sea consustancial a la “veracidad”.

Es evidente que, si bien toda cuenta, aproximada o parcial, puede tener alguna utilidad, el éxito de una contabilidad reside, justamente, en su precisión, su exactitud y, por último, en su veracidad y fiabilidad. Esta necesidad, si bien ligada directamente a nuestra capacidad y dominio de las reglas contables, se halla también íntimamente relacionada al aspecto moral, ya que podemos dominar toda la normatividad, técnicas y software existentes, pero únicamente una sólida formación moral evitará que podamos emitir informes falsos, sea por intereses personales u obediendo disposiciones ilegales de algún empleador.

Si esto es válido para toda contabilidad, tanto más lo es para la contabilidad gubernamental, la misma que no es otra cosa que una rendición de cuentas del manejo de los bienes públicos. Aquí entra a tallar el concepto de “accountability”, el cual, de acuerdo a la

definición del BusinessDirectory.com, es la normalmente aceptada, es como:

“la obligación, de un individuo u organización, de rendir cuenta de sus actividades, aceptar la responsabilidad por ellas y presentar los resultados de manera transparente. También incluye la responsabilidad por el dinero u otros bienes confiados”.

Elster (1999) escribe sobre “accountability” en la primera democracia, Atenas, en los siglos IV y V antes de Cristo. Su opinión es que el gran éxito de los griegos se debió a su elaborado sistema de cheques y balances y a que en su sistema, los mecanismos de “accountability” ocupaban un lugar central.

Como una democracia directa, el sistema político ateniense era mucho más simple que las modernas democracias representativas. Elster se refiere a las democracias en sistemas parlamentarios, donde el pueblo elige al poder legislativo, este al ejecutivo y el ejecutivo coloca la burocracia. En el Perú elegimos al congreso y al Presidente y luego este nombra los ministros y demás cargos, sea esto totalmente legal o no. En contraste los políticos atenienses eran los responsables de rendir cuentas a la ciudadanía y eran pasibles de recibir fuertes penas en caso de situaciones anómalas. Esta obligación de rendir cuentas existió y existe en prácticamente todas las sociedades organizadas, sean estas occidentales u orientales.

Ya en 1774 encontramos en el famoso “Discurso a los electores de Bristol” de Edmund Burke lo siguiente:

To deliver an opinion, is the right of all men; that of Constituents is a weighty and respectable opinion, which a Representative ought always to rejoice to hear; and which he ought always most seriously to consider. But authoritative instructions; Mandates issued, which the Member is bound blindly and implicitly to obey, to vote, and to argue for, though contrary to the clearest conviction of his judgment and conscience; these are things utterly unknown to the laws of this land, and arise from a fundamental Mistake of the whole order and tenor of our Constitution.

...but Parliament is a deliberative Assembly of one Nation, with one Interest, that of the whole; where, not local Purposes, not local Prejudices ought to guide, but the general Good, resulting from the general Reason of the whole. You chose a Member indeed; but when you have chosen him, he is not Member of Bristol, but he is a Member of Parliament” (8). (Burke, 1990)

En este párrafo leemos el rechazo tajante de Burke a toda imposición, por parte de una autoridad superior, y a la sumisión de los subalternos, ante instrucciones autoritarias y ante cualquier duda sobre a qué imposiciones se refiere. El autor aclara más abajo que lo que se busca es el bien común resultante de la general Razón del todo. Interesante también la afirmación final que encontramos, se elige a un miembro del Parlamento como representante de una región pero él ya no es el miembro de esa región, sino del Parlamento como un todo, responsable de su actuación como parlamentario. Lógicamente que esta designación incluía derechos pero también muchos deberes, entre ellos el accountability. Al acudir al alemán notamos más claro aún el tema, ya que la primera acepción que encontramos para contabilidad es “Verantwortung”, que significa “responsabilidad”.

Una última reflexión, al respecto es que todos aquellos que asumimos una tarea tenemos la obligación de dar cuenta de ella. El maestro que al inicio de un semestre recibe un número de mentes jóvenes, ávidas no solo de aprender aspectos técnicos y profesionales sino también de aprehender buenos ejemplos y actitudes ante la vida, los sacerdotes que reciben a su congregación de fieles y sobre todo los padres, que traemos niños al mundo, debemos siempre tener presente que debemos rendir cuenta de lo que hicimos con el valiosísimo material recibido.

Como vemos, “accountability” es un concepto que rebasando lo técnico, profesional o científico de la Contabilidad, entra a un plano superior, de cariz Ético y, como tal, eleva la profesión contable a la esfera de valores morales, a la vez que relleva el sentido de responsabilidad social que debe poseer cada contador

en el cumplimiento de su labor, en especial la contabilidad gubernamental en el caso de la todo nivel.

## CONCLUSIONES

1. El manejo de otras lenguas no solamente soluciona un problema de traslado de términos de una convención a otra sino que entraña el manejo de una filosofía completa.
2. La contabilidad no consiste en una simple transcripción de cifras, y tampoco es el análisis de operaciones, Ella incluye también la responsabilidad moral de la precisión y veracidad de los datos.
3. El accountability es la responsabilidad de rendir cuentas, que es obligación moral (y en algunos casos legal), de todos aquellos que asumen una responsabilidad, sea esta estatal o no.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. ANTINORI, C. (1980). *An Anomalous Edition of the “Summa*. Parma: Palatina Editrice.
2. BURKE, E. (1990). “Speech to the electors of Bristol”, E.J. Indianapolis.
3. ELSTER, J. (1999). *Democracy, Accountability, and Representation*, Cambridge: University Press.
4. Payne Editions
5. HOPE, O. (2003). *Disclosure Practices, Enforcement of Accounting Standards, and Analysts’ Forecast Accuracy: An International Study*.
6. <http://dictionary.reverso.net/spanish-english/contabilidad>. (s.f.).
7. <http://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spen=contabilidad>. (s.f.).